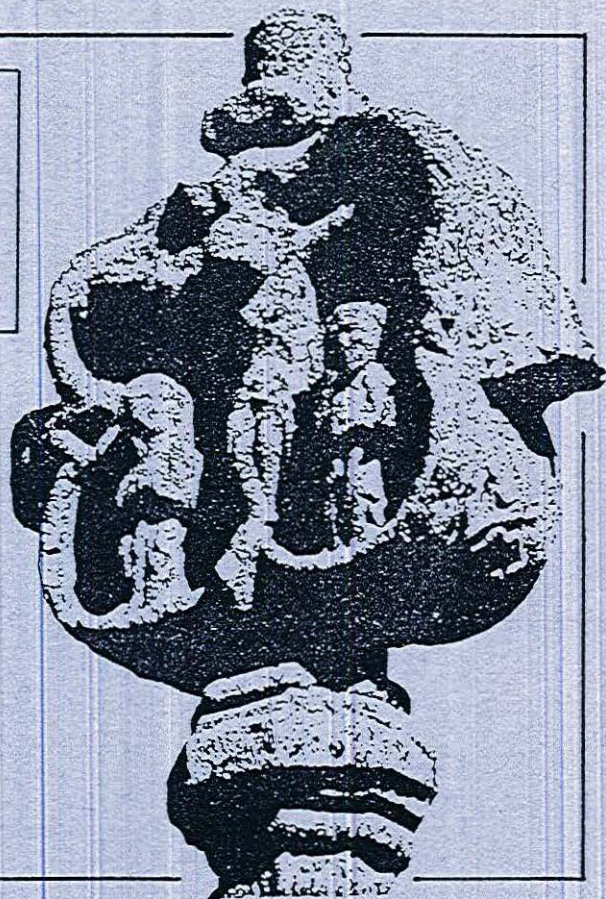


BREIZ a Gan 15

ITRON VARIA

20 CANTIQUES BRETONS
en l'honneur de la Vierge Marie



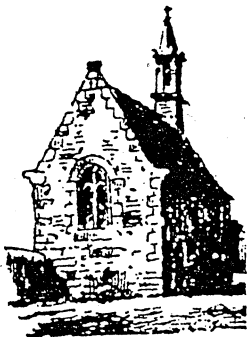
ITRON VARIA



20 CANTIQUES BRETONS
en l'honneur de la Vierge MARIE ,
Harmonisés pour quatre voix,
Textes bretons et traductions françaises.

Roger ABJEAN - Morlaix - Juin 1985





LA VIERGE EN BRETAGNE

Il faudrait les étudier une à une, ces Vierges, s'il n'était pas vain de vouloir les décrire. Il en est quelques-unes de purement belles, à Quimperlé, à Saint-Fiacre-du-Faouët, à Saint-Avé. Mais il en est tant d'autres, épaisses, sans expression, engoncées encore dans leur bille de bois ou leur bloc de pierre. Et il en est aussi qui se drapent comme des actrices d'opéra dans les remous de leurs voiles, et semblent défler toute femme de se tenir d'une façon plus superbement majestueuse sur un socle avec un bébé dans les bras. Pourquoi donc arrivent-elles à être attachantes, puisqu'elles sont sans chaleur humaine, que les plus frustes n'ont rien de la grandeur des Vierges romanes, catalanes et auvergnates, et les plus élégantes rien des virtuosités pathétiques de Michel-Ange et du Bernin ?

Peut-être parce que, malgré les influences étrangères, elles sont du sol même qui les porte et de la race même qui les honore. Qu'elles fussent « médiévales » — encore que pas une ne doive être antérieure à la fin du XV^e siècle — ou « renaissantes » ou « classiques » on imagine quelles admirations naïves, quelles pieuses fiertés elles ont inspirées aux paroissiens, au clergé, aux artisans qui les avaient faites.

PATRONEZ DOUS AR FOLGOAT

CANTIQUE A N.D. DU FOLGOAT
Harmonisation pour 4 voix mixtes :

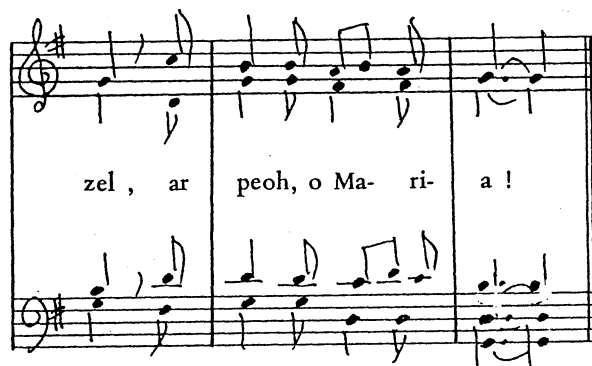
Roger ABJEAN

R/ Pa- tro- nez dous ar Fol- goat , Or mamm hag on I -

tron , An dour en on daou- la- gad , ni ho ped a ga- lon ! Har- pit an



 I- liz San- tel, a- vel di- roll ha ra ——— , ten hag hir eo ar bre—



 zel , ar peoh, o Ma- ri- a !



Ar Folgoad

Patronez dous ar Folgoad,
Or Mamm hag on Itron;
An dour en on daoulagad,
Ni ho ped a galon.
Harpit an Iliz santel,
Avel diroll a ra !
Ten hag hir eo ar brezel,
Ar peoh, O Maria!

Euz an Arvor, ar Gourre,
Ni zeu d'ho saludi;
Oll ez om ho pugale,
Oll ho karom, Mari !
Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet om hirio
Da bedi 'vid an Iliz,
Da bedi 'vid ar vro.



Gwechall er vro-man 'veve
Eur paour berr a spered;
Salaun «ar foll» ne ouie
Netra koulz lavaret:
Daou c'her : Ave Maria,
Setu e oll bedenn;
N'ehane ket d'ho hana,
Diwar skourr e wezenn .

*Douce Patronne du Folgoat,
Notre mère et notre «Dame»,
Nous voici en pleurs,
Vous priant de tout coeur:
Soutenez la sainte Eglise;
Il souffle un vent de tempête;
Dure et longue est la guerre,
La paix, O Marie !*

*De l'Arvor et de l'Argoad
Nous venons vous saluer;
Nous sommes tous vos enfants,
Tous nous vous aimons, Marie !
Gens d'Argoad et d'Arvor,
Nous sommes aujourd'hui accourus
Pour prier pour la Sainte Eglise,
Pour prier pour le pays.*

*Autrefois, en ce pays-ci vivait
Un pauvre d'esprit:
Salaun «le fou» ne savait
Rien, pour ainsi dire;
Deux mots. Ave Maria,
Telle était toute sa prière.
Il ne cessait de les chanter,
Perché sur la branche de son arbre.*

PIOU LAVARO

(cantique breton de la Passion)

HARMONISATION pour 4 voix mixtes : Roger Abjean

Handwritten musical score for the first system of 'PIOU LAVARO'. It features a treble and bass staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The melody is written in the treble staff, and the lyrics are written below it. The lyrics are in Breton and French. The first line of the melody is marked with a '1' and a '3'.

1. Piou la-ra-ro pe-bez gla-har a hou-zan-ras war ar Hal-rar
 2. Kris e ve ka-lon an hi-ni a zon-jo e poa-niou Ma-ri
 3. E-vi-dom-ni e' red e' wad e-vi-dom eo stag ouz ar hoad.
 4. Pe-nos e hel-lit, o gwer-hez, chom en ho sar war ar me-neg

Handwritten musical score for the second system of 'PIOU LAVARO'. It continues the melody from the first system. The key signature and time signature remain the same. The lyrics continue in Breton and French. The first line of the melody is marked with a '1' and a '3'.

1. le-ne-ra' mamm 'zo bet bis-koas, p'e-do he mab stag ouz ar gwaz
 2. ma n'eo treu-zet gand ar kle-ze, a drezas ka-lon mamm dou-e'
 3. eo dispén-net gand ar foue-tou ha gou-li- et, gand an ta-chou.
 4. e-kreiz dou-dar-det bourre-vien hag eur bobl Ruz a ju-ze-vien.

1. Piou la- va- ro pe- bez gla- har, a c'hou- zan- vas war ar C'hal--- var, Tener- ra

1. mamm 'zo bet bis- koaz ----, P'e- do he Mab stag ouz ar groaz.

HARMONISATION pour 2 voix mixtes (alto-ténor) : Roger Abjean

PIOU LAVARO PEBEZ GLAHAR ?

Piou lavaro pebez glahar
A c'houzanvas war ar Halvar,
Tenera mamm 'zo bet biskoaz
P'edo he mab stag ouz ar groaz.

Kriz e ve kalon an hini
A zonjo e poaniou Mari,
Ma n'eo treuzet gand ar hleze
A dreuzas kalon Mamm Doue.

Penaos e c'hellit, O Gwerhez,
Chom en ho sav war ar menez,
E-kreiz soudardet, bourrevien,
Hag eur bobl kriz a juzevien ?

*Qui dira quelle douleur
A souffert sur le Calvaire,
La plus tendre des mères,
Devant son Fils cloué à la croix!*

*Il serait bien dur, ce cœur
Qui, à la pensée de Marie douloureuse
Ne serait percé de ce glaive
Qui transperça le cœur de la mère de Dieu.*

*Comment, O Vierge, pouvez-vous
Tenir debout sur la colline,
Au milieu des soldats, des bourreaux,
Et d'un peuple de juifs cruels ?*



Itron Varia

RUMENGOL

Harmonisation: R. Abjean.

Diskan. I-tron Va-ri - a Rumen-gol, Gwenhez gal-lou-dus zemed-

oll; roit deom hi-rio, en hañ dou-e, yehed ar hoef hag an e-ne.

B.F.
 1. Si-li ar han-tet o de-
 3. O Rumen gol pell am-zer
 3. Neus eñs trenn e bet er
 4. E Rumen gol ar perhi-
 B.F.

1. liou, war uñl an
 2. 'zo, furi eo bo-
 3. prad, a dol-fe
 4. rin, a be'-do

dour'zo er pra-
 Red Raevra'or
 kement a fwez
 start war e zaru

jou, dou-e d'e-
 bro, peb zo zenn
 vad, e se'-on,
 lin, a we'-lo

zo zo-as di-
 goant peb lili-
 eger ha ker-
 a-dreuz e zae

lhad a skuilhez
 enn a zo dis-
 né, ga-nesh e
 lou, e-vel di-

meziou peb fouez
 liv en fio Ri-
 klevet fwez an
 gor lez an neñ-

vad
 chen-
 neñ
 vou.

ITRON VARIA RUMENGOL

Itron Varia Rumengol
Gwerhez gallouduz, remed-oll
Roit deom hirio en an' Doue,
Yehed ar c'horf hag an ene.

Lili arhanted o deliou
War ribl an dour 'zo er prajou,
Doue dezo roas dilhad
A skuilh er meziou peb c'houez vad.

O Rumengol, pell amzer 'zo,
C'hwi eo boket kaerra or bro;
Peb rozenn goant, peb lilienn,
A zo disliv en ho kichenn.

E Rumengol ar perhirin
A bedo start war e zaoulin;
A welo a-dreuz e zaelou
Evel digor lez an nenvou.

*Notre-Dame de Rumengol,
Puissante Verge de Tout-Remède,
Donnez-nous aujourd'hui, au nom de Dieu,
La santé de l'âme et du corps.*

*Aux lys argentés
Qui poussent au bord de l'eau,
Dieu donna de beaux atours;
Pour qu'ils embaument la campagne.*

*O Rumengol, depuis toujours,
Tu es le plus beau fleuron de notre pays;
La plus belle rose, le lys lui-même,
Sont bien pâles auprès de toi.*

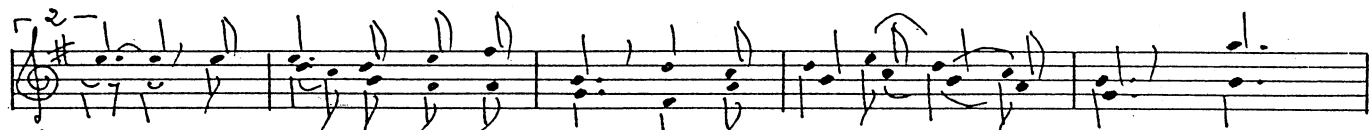
*A Rumengol, le pèlerin
A genoux priera de tout coeur;
Il verra, à travers ses larmes,
S'entrouvrir les portes du paradis.*



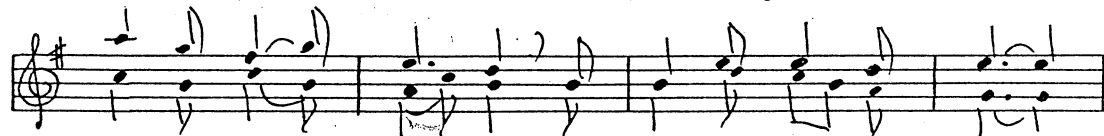
GOUELIT VA DAOULAGAD - Mission de Gourin - Harmonisation à 2 voix égales - A-T - Roger Abjean



1. Goue- lit va daou- la- gad-----, Se- tu ma- ro Je----- zuz, Ma-
ro Je- zuz 'vi- dom ---, Pe- he- rien gwall-- eü-



1. ruz; Ma- ro Je- zuz 'vi- dom, war beg me- nez Kal----- var, Pe



1. ga- lon ne ----- ran- --- no, gand keuz ha gand gla- har.

GOUELIT VA DAOULAGAD

1. Gouelit va daoulagad, setu maro Jezuz;
Maro Jezuz 'vidom, peherien gwallleuruz!
- R/ Maro Jezuz 'vidom war beg menez Kalvar;
Pe galon ne ranno gand keuz ha gand glahar!
2. Tosta, peher, ha deus, sell mad ouz da labour;
Peb pehed grêt ganit 'zo amañ torfetour.
3. Evid skuilha daelou, evid touch da galon,
N'ah-eus nemed gwelet poaniou e basion.

1. Pleurez, mes yeux voici que Jésus est mort!
Il est mort pour nous, malheureux pécheurs!
- R/ Mort pour nous, Jésus; sur la Calvaire;
Quel coeur ne se briserait de regret et de douleur!
2. Approche, pécheur, viens et regarde ton travail:
Chaque péché que tu commets est ici criminel!
3. Pour verser des pleurs et te toucher le coeur,
Vois seulement les souffrances de sa Passion.

Tron Varia ar **PORZOU**

Harmonisation: R. Aljean

J. tron Va-ri-a ar Por-zou, klevit rouez ho juga-le; héd or bu-héz

en or poa-niou; on di-wah-lit noz ha dé.

B.F.
1. Salud deoh, Mari rou- a- neñ euz an
2. Chozet a beñ e'-ter- ni-te', da ve-
3. S-vid dont dar Hastell- Ne-vez, per-hi-
4. Chapel ar Porzou'zo bru-det, dre ar
B.F.

1. neñv hag an dou- ar, sa-lud deoh mamm a dru- ga-rez, a-greiz Kalon ni la- var.
2. Za mamm da Je- euz, le-zet hoh da vamm deom i-re, C'firi on ren-to all eñ- rus.
3. zi-ned gand gwir feiz, da e- no-ri gwir vamm Dou-e, a-dreuz pevar hoin ar bed.
4. burzu-dou dis-par, a ra ar Wer-héz ven- ni-get, en an- dred ar re e- har.

ITRON VARIA AR PORZOU

R/ Itron Varia ar Porzou , klevit mouez ho pugalé;
Héd or buhez en or poanibou, on diwallit noz ha dé:

1. Salud deoh, Mari, Rouanez, euz an nenv hag an douar;
Salud deoh, Mamm a drugarez; a-greiz kalon ni 'lavar :
2. Chapel ar Porzou 'zo brudet dre ar burzudou dispar
A ra ar Werhez benniget en andred ar re e har:

R/ Notre-Dame des Portes, écoutez la voix de vos enfants;
En nos peines, protégez-nous nuit et jour.

1. Salut à vous, Marie, Reine, au ciel et sur terre;
Salut à vous, Mère de tendresse; de tout coeur nous disons:
2. La Chapelle des Portes est bien connue par les grands miracles
Que fait la Vierge bénie à l'égard de ceux qui l'aiment.



O MAMM A GARANTE

Harmonisation: Roger Abjean

R/ O Mamm a ga- ran- te, pe- det 'vi- dom, pe- det ! Ni 'zo ho

pu- ga- le ha c'hwi or mamm ga- ret. 1. Pe- dom po- blou kris- ten ar wer-hez

1. ben- ni- get; Rag be- pred he fe- denn gand Dou- e 'zo kle- vet.

O MAMM A GARANTE

O Mamm a garante, pedit 'vidom, pedet !
Ni 'zo ho pugale ha c'hwi or Mamm garet.

Pedomi, poblou kristen ar Werhez venniget;
Rag bepred he fedenn gand Doue 'zo klevet.

Dre he daouarn e red oll hrasou Or Zalver;
War he goulenn bepred or zikour en danjer.

Rag-se peherien gêz, warzu eur vamm ken mât,
A-greiz or paourentez sâvom on daoulagad.

*O Mère aimante, priez pour nous, priez !
Nous sommes vos enfants, et vous, notre mère aimée.*

*Prions, peuples chrétiens, la Vierge bénie;
Car toujours sa prière est exaucée par Dieu.*

*C'est par elle que vient toute grâce; par elle
Nous sommes gardés de tout danger.*

*Aussi, pauvres pécheurs, vers une mère si bonne
En notre pauvreté, levons notre regard.*

ITRON
VARIA
AR
VUR

Cantique
à Notre-
Dame
du Mur

Musique.:
R. Abjean



f.
- Pa- tro- nez dous a Von- troublez, I- tron Va- ria Ar Vur. Mamm
da Zou- é bé- pred gwerhez, di- be- hed hag oll bur.

P. *mf.*
R/ Hi- rio gwer- hez oh bet sa- vet, oh bet sa- vet korf hag c- ne. — Dreist an
P.

R/ oabl hag ar ste- red, savet é ba- ra- doz Dou- é. 1. Pe- bez jo- a ha
zi- was- kell an

1. le- nve- nez en nenv pa och dou- get ! War
oll e- lez e pa- lez an Drein- ded ! O

O mamm garet, o mamm ga-ret, c'hwï zo merh d'an Tad

1. é-ter- nel — Pri- ed d'ar Spe-red San- tel kant ha mil gwech mil gwech eü- rus !

ITRON VARIA AR VUR

Patronez dous a Vontroulez, Itron Varia ar Vur,
Mamm da Zoue, bepred gwerhez, dibehed hag oll-bur;
Hirio, Gwerhez oh bet savet, oh bet savet korf hag ene,
Dreist an oabl hag ar stered, savet e baradoz Doue.

1. Pebez joa ha levez en nenv pa oah douget !
War ziwaskell an oll elez e palez an Dreinded;
O Mamm garet, o Mamm garet, c'hwï 'zo merh d'an Tad eternel,
Pried d'ar Spered Santel, kant ha mil gwech, mil gwech euruz!
2. Pedit, pedit 'vid Breiz-izel, bro ar feiz virvidig;
Ma stourmo atao er brezel eneb tud diskredig;
Grit ma talhim, grit ma talhim d'ar feiz, da feiz on tadou koz!
Ma 'z'aim d'ho kweled eun deiz, eun deiz e gloar ar baradoz!

Douce Patronne de Morlaix, Notre-Dame du Mur,
Mère de Dieu, toujours Vierge, sans péché, toute pure;
Aujourd'hui, Vierge, vous êtes portée, portée corps et âme
Par delà le firmament et les étoiles jusqu'au paradis de Dieu.

1. Quelle joie, quelle allégresse au ciel! Portée
sur les ailes des archanges jusqu'au palais de la Trinité
O Mère chérie, o Mère chérie, vous êtes fille du Père éternel,
Epouse de l'Esprit-Saint, cent et mille fois, mille fois bienheureuse!
2. Priez pour la Bretagne, ce pays à la foi si vivante;
Qu'elle reste forte dans sa lutte contre l'incrédulité;
Puissions-nous garder notre foi, la foi de nos vieux Pères,
Que nous puissions vous voir un jour en la gloire du paradis.



KAERDER AN ITRON VARIA

Harmonisation: P. Abjean

Ref: Pegen Kaer ez eo mamm Jezuz, pe-gen dous ha truga-ze-zuz, pegen mad ha ma-de-le-zuz.

1. Savar d'in. me, den an Ar. vor, ha ken Kaer eo da sag-var vor, gand he goue- liou guenn kan di- gor
 2. " " " , den an Ar- goad, " " deliou glas ar- hoad pa zeu eur- bann-heol d'o skle- raat?
 3. " " " , den an A- re, " " eo lein ar me- ne, guenn-kan gand- an erh d'an feu- re?
 4. Nag en Ar- vor, nag en Ar- goad, er menez, en-vañ nag er- prad, ne-ria ken- Kaer, ne-ria ken- mad!

B.f.

Qu'elle est belle, la mère de Jésus, qu'elle est douce et miséricordieuse,
 Qu'elle est bonne et compatissante!

Dis-moi, homme de l'Arvor, est-elle aussi belle ta barque sur la mer,
 Avec ses voiles blanches déployées?

Dis-moi, homme de l'Argoad, est-elle aussi belle la verdure des bois,
 Eclairée d'un rayon de soleil?

Ni en Arvor, ni en Argoad, à la montagne, au firmament ou dans la vallée,
 Rien n'est aussi beau, rien n'est aussi bon.

NI HO SALUD, O LEUN A HRAS - Harmonisation pour 3 voix d'hommes. Roger Abjean

Ni ho sa- lud, o leun a hras; ar zan- tel- la 'zo bet bis-

koaz , Ma- ri , Ar zan- tel- la 'zo bet bis- koas.

Ni ho salud o leun a hras, ar zantela 'zo bet biskoaz, Mari;
Ar zantela 'zo bet biskoaz!

Ganeoh bepred eman Doue; c'hwi 'zo dezan korf hag ene, Mari ...
Peñt evidom, peherien, breman ha war eur on tremen, Mari ...
Ma z'aim ganeoh d'ar baradoz, da veuli Doue deiz ha noz, Mari ...

*Nous vous saluons, pleine de grâce, la plus sainte de toutes les créatures,
Marie, la plus sainte de toutes les créatures.*

*Dieu est toujours avec vous, et vous êtes à lui, corps et âme, Marie ...
Priez pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort, Marie ...
Pour que nous demeurions près de vous, au paradis, louant Dieu jour et nuit ...*

NI HO
SALUD
STEREDENN
VOR .

Harmonisation:

à 4 voix m.

Roger Abjean

(B.F.)

(B.F.)

1. Ni ho sa- lud

1. ste- re- denn vor, Mamm da Zou- e, leun a e- nor, Gwer- hez be- pred, dôr an nen-

1. vou se- laou- it mad or pe- den- nou; A- ve, Ma- ris Stel- la ! De- i Ma- ter al- ma.



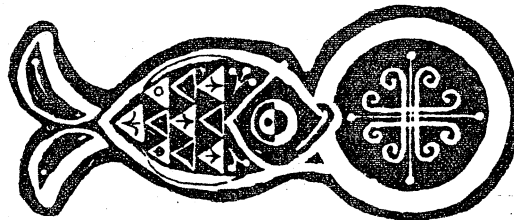
NI HO SALUD STEREDENN-VOR

1. Ni ho salud, steredenn-vor,
Mamm da Zoue, leun a enor;
Gwerhez bepred dor an nenvou,
Selaouit mad or pedennou.
Ave Maris stella! Dei Mater alma.
2. Resevit ar zalud santel,
Salud an arhel Gabriel;
E-leh an droug grêt gand Eva,
Digasit peoh deom er bed-man.
3. Torrit chadenn ar beherien,
D'ar re 'zo dall roit sklerijenn;
Pellait ouzom an oll zrougou,
Goulennit deom an oll vadou.
4. Gloar ato d'an Tad eternel,
D'ar Mab ha d'ar Spered-Santel;
Rag da dri ferson an Dreinded
Ar memez enor a zo dleet.

*1. Nous vous saluons, étoile de la mer;
Mère de Dieu, très honorée;
Vierge, porte des cieux,
Daignez écouter nos prières.*

R/Ave Maris Stella, Dei Mater alma!

- 2. Recevez la sainte salutation,
Celle de l'Ange Gabriel;
Et au Œu du mal apporté par Eve,
Accordez-nous la paix en ce monde.*
- 3. Brisez la chaîne des pêcheurs,
Aux aveugles rendez la lumière;
Éloignez de nous tout mal,
Par vous que nous vienn tout bien.*
- 4. Gloire à jamais au Père éternel,
Au Fils-et au Saint-Esprit;
Car aux trois personnes divines,
Une même louange est due.*



CHAELED A JOA

Harmonisation à 2 v. (A.T.) : Roger Abjean



1. Sonjom d'ar genta dizenez er joa en devoe ar Werhez Pa oe gand
 1. an êl saludet, Da veza mamm Salver -- ar bed.

CHAELED A JOA

Sonjom d'ar genta dizenez er joa en devoe ar Werhez
 Pa oe gand an êl saludet da veza Mamm Salver ar bed.

En eil mister sellom Mari o kuitaad he bro hag he zi,
 Evid gweled Elizabet a zouge Sant Yann benniget.

En trede mister Or Zalver 'zo ganet en eur hraou dister,
 Hag a lavar deom distaga or c'halon diouz traou ar bed-

Er pevare mister joaiuz, ar Werhez a ginnig Jezuz;
 Ganto ivez korf hag ene, En em ginnigom da Zoue.

Er pemped mister ar Werhez a gavas goude tri devez,
 He Mab e-kreiz an doktored, leun a furnez hag a spered:

Songeons en cette première dizaine, à la joie de la Vierge
 Saluée par l'Ange pour être la Mère du Sauveur du monde.

Au second mystère, regardons Marie quittant son pays, sa maison,
 Pour voir Elizabeth qui portait Saint Jean béni.

Au troisième mystère, Jésus est né en une pauvre étable
 Et nous dit de détacher nos cœurs des choses de ce monde.

Au quatrième mystère joyeux, Marie offre Jésus,
 Comme eux, corps et âme, faisons de nous-mêmes l'offrande à Dieu.

Au cinquième mystère, la Vierge retrouva, après trois jours,
 Son Fils parmi les Docteurs, hommes de sagesse et de science.

LAVAROM AR CHAPELED

Harmonisation pour 2 voix (A-T) : Roger Abjean

1. La- { va- rom ar cha- pe- led stou- et war an dou- ar ; Je-
 zuz a zell ou- zom di- war ar me- nez Kal- var Ne

1. dom ne- med pe- he- rien ha pe- o- rien gwi- rion; O Je- zuz , Sal- ver

1. mad deut da rei deom nerz- ka- lon.



LAVAROM AR CHAPELED

Lavarom ar chapeled stouet war an douar;
 Jezuz a zell ouzom diwar ar menez Kalvar.
 Ne-d'om nemed peherien ha peorien gwirion;
 O Jezuz, Salver mad deut da rei deom nerz-kalon.

Piou 'n dije gwir da glemm dindan ar poaniou garo,
 Pa wel Jezuz Mab Doue o kerzet d'ar maro;
 Heb lezel eur glemma denn e-kreiz e dourmanchou;
 O Jezuz, deskit deom penôs karet or poaniou.

Disons le chapelet, prostré à terre,
 Jésus nous regarde du haut du Calvaire;
 Nous ne sommes vraiment que pécheurs et pauvres,
 O Jésus, bon Sauveur, venu nous redonner courage.

Qui pourrait se plaindre sous les peines amères,
 Quand il voit Jésus, Fils de Dieu, marchant à la mort;
 Sans une plainte au milieu de ses tourments,
 O Jésus, dites-nous comment aimer nos peines.

CHAELED A HLOAR

Harmonisation à 2 v. (A.T.): Roger Abjean

1. Er c'hen- ta mis- ter glo- ri- us, Ka- nom meu-leu- di da Je- zuz; Se-
1. vel a ra beo euz ar bez, Her- vez e gomz gou- de tri dez.

CHAELED A HLOAR

Er c'henta mister glorius, kanom meuleudi da Jezuz;
Sevel a ra beo eus ar bez, hervez e gomz, goude tri dez.

Jezuz en eil mister a hloar, a zeu da guitaad an douar;
Sevel a ra d'ar baradoz, eno eman ouz va gortoz.

En trede mister, me a wel o tiskenn war an ebestel
Ar Spered Santel eus an nenv, d'ober anezo tud neve.

D'ar pevare mister Mari, e-kreiz ar joa, ar veuleudi,
Korf hag ene a zo douget d'ar baradoz gand an éled.

D'ar pempet e voe kurunet Mari, or Mamm gand an Dreinded;
En nenv, Rouanez an eled a gar bepred he bugale.

Au premier mystère glorieux, chantons les louanges de Jésus;
Il se lève, vivant du tombeau, comme il l'avait dit, après trois jours.

Jésus, au deuxième mystère glorieux, s'en vient à quitter la terre;
Il monte au ciel et c'est là qu'il nous attend.

Au troisième mystère, je vois descendre sur les apôtres
L'Esprit-Saint du ciel, pour en faire des hommes nouveaux.

Au quatrième mystère, Marie, dans la joie et les louanges
Corps et âme est emportée au ciel par les anges.

Au cinquième mystère, Marie, notre Mère est couronnée par la Trinité
Au ciel, Reine des Anges; et là elle continue d'aimer ses enfants.

GWIR VUGALE AR WERHEZ

Harmonisation à 4 voix (A.T.B.B.): Roger Dejean

1. Gwir vu- ga- le ar Wer- hez a dle be- za san- tel;

Ha star- tâd e gras Dou- e, bem- dez be- teg mer vel.

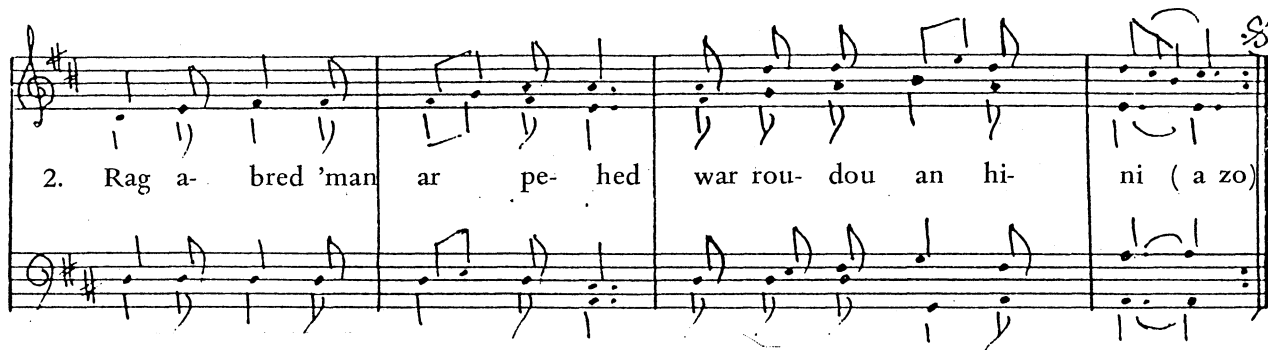
1. An dud laisk ha ne ra-fent ne-med fall-ga-lo-ni.

1. Pe- nôt e hell- fent be- za bu- ga- le da Va- ri.

2. Gwir vu- ga- le ar Wer- hez diouz an noz d'ar min- tin,
A zo- siou- as e- vi- tan di- e- guz da be- di.

Fin

2. E- vid a- do- ri Dou- e a goue- zo d'an daou- lin;



GWIR VUGALE AR WERHEZ

Gwir vugale ar Werhez a dle beza santel
 Ha startaad e gras Doue bemdez beteg mervel.
 An dud laosk ha ne rafent nemet fallgaloni,
 Penaos e hellfent beza bugale da Vari ?

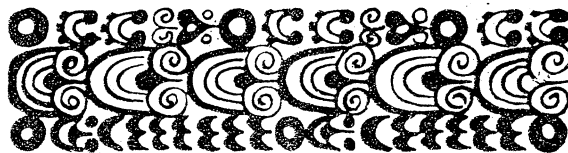
Gwir vugale ar Werhez, diouz an noz, d'ar mintin,
 Evid adori Doue a gouezo d'an daoulin :
 Rag abred 'mañ ar pehed war roudou an hini
 A zo, siouaz evitan ! dieguz da bedi.

Gwir vugale ar Werhez a vezo da Zoue
 O horv gant e skiañchou, o halon, o ene ;
 Kerzet 'raint er sklerijenn, o dorn e dorn Mari
 Beteg an deiz ma welit an Neñv o tigeri.

Les vrais enfants de la Vierge se doivent d'être saints
 et de renforcer en eux la grâce de Dieu, chaque jour, jusqu'à leur
 Les faibles ne peuvent que perdre cœur; mort.
 Comment pourraient-ils être de vrais enfants de Marie ?

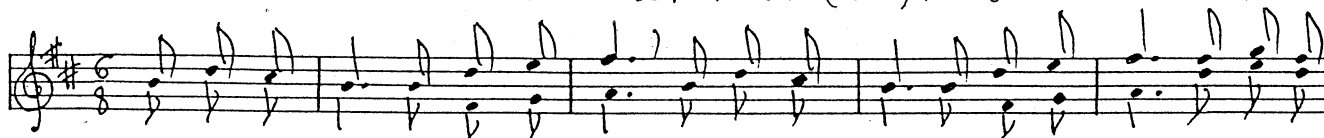
Les vrais enfants de la Vierge, matin et soir,
 Tombent à genoux pour adorer Dieu.
 Très vite en effet le péché sera sur les traces de celui
 qui est - malheur à lui! - réticent à la prière.

Les vrais enfants de la Vierge consacreront à Dieu
 Leur corps avec ses sens, leur cœur, leur âme;
 Ils marcheront dans la lumière, leur main dans celle de Marie,
 Jusqu'au jour où ils verront s'ouvrir le ciel.



MARI OR MAMM GARANTEZUZ

Harmonisation à 2 V. (A.T.): Roger Abjean



1. Ma- ri or mamm ga- ran- te- zuz, tao- lit eur zell ma- de- le- zuz, warnom el



1. leh- man das- tu- met e- vid ho meu-- li mamm ga- ret.

MARI, OR MAMM GARANTEZUZ

Mari, or Mamm garantezuz, taolit eur zell madelezuz
Warnom el leh-man dastumet evid ho meuli Mamm garet.

Ezomm en-eus en e neizig euz askell e vamm an evnig;
Dindan ho tiuaskell ive, Mari, lakit ho pugale.

Pa vez kounnaret ar mor braz, bagig ar pesketour, siouaz!
Gand an taziou a vo lonket ma n'eo gand Doue diwallet!

Marie, notre Mère aimante, jetez un regard de tendresse
Sur nous, réunis en ce lieu pour vous louer, Mère bien aimée.

Il a besoin, le petit oiseau dans son nid, de l'aile de sa mère;
Sous votre aile aussi, Marie, abritez vos enfants.

Quand la grande mer est déchainée, le bateau du pêcheur, hélas!
Sous les vagues sera englouti si Dieu ne le protège!



ANJELUS PASK (Ton Leon)

Harmonisation: G. Pondaven

1. Bezit laou. enn e-vid a- to, Rou-a- nez bro an neñ- vou; la-va-zit bu-an kena-
 2. All. lu- ia! Pebez jo- a! Deoh-hui- mamm a ga-ran- tēz, deom-ni i- vez, alle-lu-
 3. O Va Dou- e, dre ho mab ker, da xi- ken bes ha ske'- dus, ho p'as kar- get ar bed pe'-

1. ro d'an duubilh ha d'an dae'- lou, je zuz ho mab n'eo mui ma ro, kanom e seu-tu-di- ou.
 2. ia! Pebez laou- e- ne'- di- gez! E we'le'd goude or pre- na, a-darre leun a vu- hez.
 3. her, a le'- ve'- nez du-di- us, g'rit dre' Va- ri' e' vamm de- ner, ma z'aim d'ar vu-hez pa- dub.

Bezit laouen evid atao, rouanez bro an nenvou
 Lavarit buan Kenavo d'an drubuilh ha d'an daelou:
 Jezuz ho Mab n'eo mui maro, kanom e veuleudiou !

Alleluia! Pebez joa d'eoh-c'hwi, Mamm a garantez,
 Deom-ni ive, Alleluia! Pebez laouenedigez :
 E weled goude or prena adarre leun a vuhez !

O va Doue dre ho Mab kêr , da viken beo ha skedus
 Ho peus karget ar bed peher a levenez dudiuz;
 Grit dre Mari, e vamm dener ma zaim d'ar vuhez paduz.

Soyez heureuse pour toujours, Reine des cieux !
 Dites vite adieu aux tourments et aux larmes :
 Jésus, votre Fils n'est plus mort ! Chantons ses louanges !

Alleluia ! Quelle joie, pour vous, mère aimante !
 Pour nous aussi, Alleluia ! Quel bonheur
 Le retrouver, lui, notre Sauveur, de nouveau plein de vie.

Mon Dieu, par votre Fils bien-aimé, à jamais vivant et glorieux,
 Vous avez comblé ce monde pécheur d'une joie merveilleuse :
 Faites, par Marie sa sainte mère, que nous connaissions la joie
 de l'éternité bienheureuse.

ANJELUS PASK (Ton kerne)

Harmonisation: J.-L. Marrec

1. Bezit laou- en e - vid a - tao, Rou-a-vez Bro an neñ- vou, lavarit

Plus lent

1. bu-an ké-na-ro d'an dru-builh ha d'an due-lou. Je-zug ho

A tempo -

1. Mab n'éo mui ma-ro, Kanom é neu-leu-di-ou. Al-le-lu-

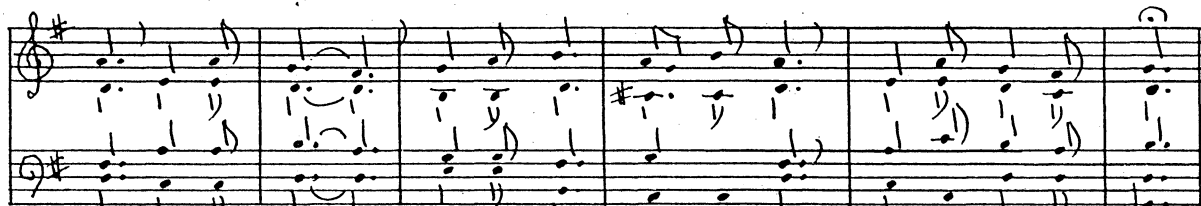
1. -ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia!

ANJELUS (Amzer ordinal)

Harmonisation: Besnier



1. Ni ho sa-lud, gand Karan-têz, roua-nez ar zent hag an e-lez. Chwi a zo ben-ni-



1 get o pi-a - Hag a c'ha-sou kar-get a-ve Ma-ri - a !

1. Ni ho salud gand karantez,
Rouanez ar zent hag an elêz.
C'hwia zo benniget,
O pia !
Hag a hrasou karget,
Ave Maria !

2. Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez euz ho korf evuruz.
Kanom gand an elêz
O pia !
E veuleudi bemdez.
Ave Maria !

3. Ni ho ped, Mari, gwerhez hlan,
Pa vezim war on tremenvan,
Da houlenn ouz Jezuz,
O pia !
Deom eur maro eüruz,
Ave Maria !

1. Nous vous saluons avec amour,
Reine des Saints et des Anges;
Vous êtes bénie, O Pia !
et pleine de grâce, Ave Maria !

2. Que soit béni Jésus,
le fruit de votre corps.
Chantons avec les anges, O Pia !
chaque jour ses louanges. Ave Maria !

3. Nous vous prions, Vierge pure,
à notre dernière heure,
de nous obtenir par Jésus, O Pia !
une mort heureuse, Ave Maria !



ROUANEZ AN ELEZ

Harmonisation: Roger Abjean

System 1:

Measure	Vocal	Piano
1	Ki ho sa-lud, Rou-	G4, A4, B4, C5
2	zeui an deiz da	G4, A4, B4, C5
3	Gwerhez sañs, o	G4, A4, B4, C5
4	jet ganeoh, mamm	G4, A4, B4, C5
5	a-vez an e-	G4, A4, B4, C5
6	lezh, Hwi	G4, A4, B4, C5
7	'zo or mamm, eur	G4, A4, B4, C5

System 2:

Measure	Vocal	Piano
1	amman, on	G4, A4, B4, C5
2	zuz, Rou-	G4, A4, B4, C5
3	e', pe-	G4, A4, B4, C5
4	di dalkmat e-	G4, A4, B4, C5
5	vamm a dru-ga	G4, A4, B4, C5
6	rez, an termen d'e-	G4, A4, B4, C5
7	zan, zuz, le,	G4, A4, B4, C5

System 3:

Measure	Vocal	Piano
1	on	G4, A4, B4, C5
2	oll douster, bu-	G4, A4, B4, C5
3	ma welim ar	G4, A4, B4, C5
4	frouez ho pews dou-	G4, A4, B4, C5
5	raout or pe-	G4, A4, B4, C5
6	denn, ha	G4, A4, B4, C5
7	hou, Gou-	G4, A4, B4, C5

System 4:

Measure	Vocal	Piano
1	ho sa-lud gand	G4, A4, B4, C5
2	zuz ho Mab, or	G4, A4, B4, C5
3	vi d'on tro, ho	G4, A4, B4, C5
4	ne-zet deom gand	G4, A4, B4, C5
5	ar vra-sa dou-	G4, A4, B4, C5
6	zal. ver-ben-ni-	G4, A4, B4, C5
7	meulo da vi-	G4, A4, B4, C5

System 5:

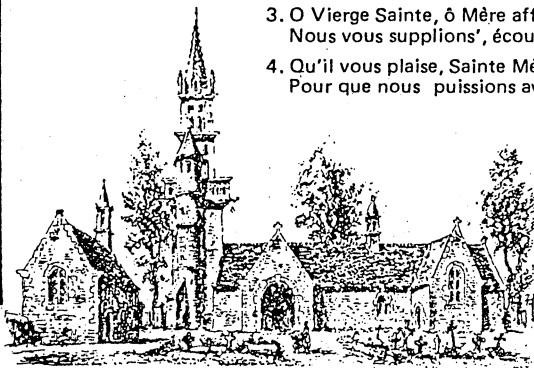
Measure	Vocal	Piano
1	je-zuz on Ao-	G4, A4, B4, C5
2	trou.	G4, A4, B4, C5
3	jan.	G4, A4, B4, C5
4	get.	G4, A4, B4, C5
5	ben.	G4, A4, B4, C5
6	trou.	G4, A4, B4, C5
7		G4, A4, B4, C5

NI HO SALUD, ROUANEZ AN ELEZ

- | | |
|--|--|
| 1. Ni ho salud, Rouanez an Elez,
C'hwil 'zo or Mamm, ar Vamm a drugarez,
On oll douser, buhez hag esperañs :
Ni ho salud gand ar vrasa doujans. | 6 O Gwerhez sakr, o Mamm garantezuz,
Rouanez vad, Itron drugarezuz,
Ni hoh asped, selaouit or pedenn,
Ha ni d'on tro ho meulo da viken. |
| 2. Deoh-hu, Gwerhez, e kasom or pedenn
Ni divroet ha, siouaz ! peherien ;
Ouzoh, Gwerhez, e kriom er bed-mañ
Or hlevit-ni, bugale da Eva. | 7. Plijet ganeoh, Mamm zantel da Zoue,
Pedi-dallmad evid ho pugale,
Vid ma hellim kaoud perz en oll grasou
Gounezet deom gand Jezuz, on Aotrou. |

NOUS VOUS SALUONS, REINE DES ANGES

1. Nous vous saluons, Reine des Anges, vous êtes notre Mère, la mère de miséricorde,
Notre douceur, notre vie, notre espérance : Nous vous saluons avec le plus grand respect.
2. Vers vous, ô Vierge, monte notre prière, une prière d'étrangers et de pèlerins, hélas !
Vers vous, ô Vierge, notre cri en ce monde ; écoutez la prière des enfants d'Eve.
3. O Vierge Sainte, ô Mère affectueuse, bonne Reine, Dame miséricordieuse',
Nous vous supplions', écoutez notre prière, et à notre tour, nous te louerons à jamais.
4. Qu'il vous plaise, Sainte Mère de Dieu, de prier toujours pour vos enfants,
Pour que nous puissions avoir part à toutes les grâces gagnées par Jésus notre Sauveur.



ITRON
VARIA
GALLOD

Cantique à
Notre-Dame
de Callot
(Carantec)

Harmonisation: Roger ABJEAN

1. Mari c'hwi a zo gal-lou-dus en neñv ha war an dou-
1. Mari c'hwi a zo gal-lou-dus, en neñv ha war an dou
1. Mari c'hwi a zo gal-lou-dus, gallou-dus, en neñv ha war an dou-ar, rag-se
1. Mari c'hwi a zo gal-lou-dus en neñv ha war an dou-

1 ar, Rag-se gant fi-zians mamm de-ner, peb u-nan deoh a la-
1. ar, Ragse gant fi-zians mamm de-ner, peb u-nan deoh a la-
1. gant fi-zians gant fi-zians mamm de-ner, peb u-nan deoh a la
1. ar, Ragse gant fi-zians, mamm de-ner, peb u-nan deoh a la-



1. var

R/ Gloar hag enor deoh da viken I-tron va-u-a gal-lod.
 1 var. Gloar hag e-nor deoh da vi-ken I-tron va-u-a gal-lod.

Selaouit be-pred or pe-denn hag or c'hanti-kou de-vot.

1. Mari, c'hwi 'zo galloudus
 En nenv ha war an douar;
 Rag-se gand fizians, Mamm dener,
 Peb unan deoh a lavar .

Gloar hag enor deoh da viken,
 Itron Varia Gallod;
 Selaouit bepred or pedenn;
 Hag or c'hantikou devot.

2. War ho enebourien 'ganas
 On tud koz, skoret ganeoh.
 Eun emgan kaer a c'hounezas,
 Gwerhez vad, trugarez deoh !

3. E bar gour enezenn Gallod,
 'Leh ma 'z oa bet ar stourmad,
 E savjont eur chapel devot
 Evid ho trugarekaad.

4. Abaoe neuze, Mamm dener,
 Ouspenn trizek kant vloaz 'zo,
 Ho-peus roet, e peb amzer,
 Sikour vad da Vreiz, or bro.

5. Ha chapel garet ar Werhez
 A-zioh ar mor bras savet,
 Gand Breiziz, leun a garantez,
 Atao 'vez darempredet.

CANTIQUE A NOTRE-DAME DE CALLOT

1. Marie, toute-puissante
Au ciel et sur la terre,
Avec confiance, tendre Mère,
Chacun peut vous dire:
A vous, honneur, gloire à jamais!
Notre-Dame de Callot;
Entendez chaque jour nos prières,
Et nos cantiques dévots.
2. Contre vos ennemis se battirent
Nos Pères, sous votre protection.
Ce fût une belle victoire,
Tendre Mère, merci à vous !
3. Et sur cette ile de Callot,
A l'endroit de cette bataille,
Ils bâtirent une chapelle de dévotion
En actionn de grâces.
4. Depuis ce temps, tendre Mère,
Il y a plus de treize cent ans,
Vous avez toujours accordé
Votre protection à notre pays breton.
5. Et cette chapelle de la Vierge, si chère,
Bâtie au-dessus de la grande mer,
Par les bretons, pleins de reconnaissance,
Sera toujours fréquentée.



TABLE DES CANTIQUES

Patronez dous ar Folgoat	1
Piou lavar pebez glahar	4
Itron Varia Rumengol	6
Gouelit va daoulagad	8
Itron Varia ar Porzou	9
O Mamm a garantez	10
Itron Varia ar Vur	12
Pegen kaer eo Mamm Jezuz	14
Ni ho salud o leun a hras	15
Ni ho salud steredenn-vor	16
Chapeled a joa	18
Lavarom ar chapeled	19
Chapeled a hloar	20
Gwir vugale ar Werhez	21
Mari, or Mamm garantezuz	24
Anjelus Pask (ton leon)	25
Anjelus Pask (ton kerne)	26
Anjelus (ton ordinal)	28
Rouanez an elez	29
Itron Varia Gallod	31

